Плавинская Валентина Сергеевна. Этноспецифический концепт "FUN" в американской лингвокультуре : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Плавинская Валентина Сергеевна; [Место защиты: Волгогр. гос. пед. ун-т]. - Астрахань, 2008. - 217 с. : ил. РГБ ОД, 61:08-10/453

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Астраханский государственный университет»

На правах рукописи

04200850748

Плавинская Валентина Сергеевна

Этноспецифический концепт FUN в американской лингвокультуре

10.02.19 - теория языка

Диссертация

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Карасик Владимир Ильич

Астрахань — 2008

Оглавление

Введение

Глава 1. Понятийные характеристики концепта «fun» в американской лин-

гвокультуре и их русские соответствия

1.1. Этимологические и дефиниционные характеристики концепта «fun»

1.2. Тезаурусное представление концепта «fun»

1.2.1. Фрагмент «развлечение»

1.2.2. Фрагмент «бурная активность»

1.2.3. Фрагмент «удовольствие»

1.2.4. Фрагмент «острословие»

1.2.5. Фрагмент «расположенность к развлечениям»

1.3. Концепт «fun» как эмоционально-действенный концепт

1.4. Переводческие соответствия концепта «fun» Выводы

Глава 2. Образно-перцептивные характеристики концепта «fun» в амери-канской лингвокультуре и их русские соответствия

2.1. Образно-перцептивный компонент концепта «fun»: сочетаемость номи-наитов

2.2. Образно-перцептивный компонент концепта «fun»: экспериментальный анализ ответов информантов

2.3. Образно-перцептивный компонент русских соответствий концепта «fun»

Выводы

Глава 3. Ценностные характеристики концепта «fun»

3.1. Оценочные характеристики концепта «fun» в английской паремиологии и афористике

3.2. Ценностные характеристики концепта «fun» в фразеологизмах

3.3. Антитеза «работа - отдых» в американской и русской лингвокультурах

3.4. Лингвокультурный типаж «stand-up comedian» Выводы

Заключение

Библиография

Заключение

В результате выполненного исследования мы пришли к следующим основ­ным выводам.

Проведенное исследование подтвердило выдвинутую нами гипотезу о том, что концепт «fun» представляет собой сложное ментальное образование, понятий­ные, образные и ценностные составляющие которого характеризуются этнокуль­турной спецификой, что позволяет отнести его к этноспецифическим эмоциональ­но-действенным регулятивным концептам.

Изначальное значение концепта «fun» - насмешка - ушло на периферию его семантического поля, уступив место фрагменту «развлечение» тематического ноля данного концепта. В отличие от концептов, входящих в этот фрагмент, концепт «fun» не предполагает обязательного отвлечения от основной деятельности, а, на­против, обозначает получение удовольствия в процессе этой деятельности.

Различие в соотношении концептов, входящих во фрагмент «развлечение» тематического поля концепта «fun», и их русских соответствий показывает нерав­нозначность концептуализации данной сферы действительности в русской и аме-

189 риканской лингвокультурах. В американской лингвокультуре большое внимание уделяется области активных развлечений, а в русской - области пассивного вос­становления сил, что соответствует концепции о деятельности и созерцании как основ данных лингвокультур.

В английском языке, в отличие от русского, прослеживается непосредствен­ная связь между совершением действий, как правило, энергичных, и получением в процессе и результате этих действий удовольствия.

Удовольствие является целью и конечным результатом деятельности, обо­значаемой концептом «fun», который представляет собой удовольствие, получае­мое в процессе действия. Более подробная концептуализация идеи удовольствия в америкаснкой лингвокультуре свидетельствует о большей релевантности данного концепта для её представителей, чем для представителей русской лингвокультуры.

Идея удовольствия в английском языке выражена более детально, при этом большое внимание уделяется аспектам процесса его получения. В русском языке присутствует идея компенсации за перенесённые страдания как одно из возможных условий получения удовольствия, при этом особенностям этого процесса внимания не уделяется.

Унижение объекта действия может являться одним из способов получения удовольствия, при этом степень унижения является нерелевантной. Демонстрация ума субъекта действия при острословии имеет большое значение в американской лингвокультуре и не является важной для представителей русской.

Характеристики концептов, входящих во фрагмент «расположенность к раз­влечениям» тематического поля концепта «fun» и обозначающих потенциальность действия, свидетельствуют о том, что в американской лингвокультуре, в отличие от русской, расположенность к действию и его совершение неразрывно связаны, что соответствует концепции о приоритете деятельности в американской лингвокуль­туре и созерцания - в русской.

Концепт «потеха», являвшийся эквивалентом концепта «fun», в настоящее время нерелевантен для русской лингвокультуры и не является полным соответст­вием рассматриваемого концепта. Отсутствие эквивалентного соответствия у име­ни концепта приводит к необходимости применения переводческих трансформа­ций для эквивалентного перевода контекстов, в которых встречается данное слово.

190 Выбор соответствия концепта «fun» зависит от того, какие признаки данного кон­цепта не имеют смыслоопределяющего значения в конкретном контексте. Если не­релевантным является признак «действие, в процессе которого получается удо­вольствие», можно использовать родовой термин «удовольствие», если в отрывке речь идёт о деятельности, совершаемой в свободное от работы время, возможен выбор репрезентантов концептов «развлечение» и «веселье».

Ориентация американской лингвокультуры на деятельность, а русской - на созерцание, а также идея о нежелательности действий, приносящих удовольствие во время работы, характерная в настоящее время лишь для русской лингвокульту­ры, приводят к преимущественному использованию конкретизации, смыслового развития или сочетания этих приёмов.

Исследование образно-перцептивного содержания концепта «fun» позволило установить, что данный концепт ассоциируется с деятельностью вообще, энергич­ностью, риском, нарушением правил и приключениями. Он подразумевает свободу выбора, беззаботность, новизну, игру, шутку и остроумие, отсутствие серьёзного намерения, скуки, боли и навязчивости.

Получение удовольствия от действия не является прерогативой определён­ной возрастной группы, но ассоциируется, прежде всего, с детством, юностью и молодостью. Характер деятельности, приносящей удовольствие, зависит от возрас­та её субъекта: в детстве и юности важно, ЧТО человек делает, по мере взросления — с КЕМ. На смену энергичным, «безумным» действиям с возрастом приходят бо­лее спокойные виды деятельности.

Концепт «fun» ассоциируется у представителей американской лингвокульту­ры с практически любыми действиями, которые в различных ситуациях могут об­ладать такими противоречащими друг другу характеристиками, как нацеленность на результат и отсутствие серьёзного намерения, отсутствие трудностей и необхо­димость их преодоления. Деятельность, приносящая удовольствие, является, как правило, энергичной, но допустима и расслабляющая, удовольствие можно полу­чать и в процессе наблюдения за другими людьми или явлениями природы, а также при «активном ничегонеделании», заключающемся в сознательном и активном пе­реживании возможности ничего не делать.

191

Удовольствие в действии и от действия на работе можно получить при со­блюдении следующих условий: отсутствие давления извне и необходимости соот­ветствовать чьим-либо ожиданиям; постоянная активная деятельность; любовь к работе и отсутствие напряжения; творческий характер работы и необходимость решать трудные, но интересные задачи; результативность работы; наличие ком­паньонов, оцениваемых положительно субъектом действия; общение с детьми.

Развитие у прилагательного «funny» значения «смешной, потому что стран­ный», которое в настоящее время является основным в американской лингвокуль-туре, привело к тому, что сема «удовольствие, получаемое от действия» из ядра данного концепта ушла на периферию, являясь дополнительным признаком. Этот факт объясняет употребление лексемы «fun» в атрибутивной функции.

Эволюция концепта «потеха», который ранее являлся эквивалентом концеп­та «fun», остановилась на стадии, соответствующей объёму значений концепта «fun» в период до начала XX века. Концепт «потеха» в настоящий момент является частичным соответствием концепта «fun» с ограниченной сферой применения, в которую входят контексты, описывающие реалии прошлого или стилизации под них, традиционные праздники, насмешку, жестокость и реже - семейные и детские развлечения. Концепт «забава» ассоциируется, в первую очередь, с народными гу­ляниями и историческими реалиями, а также невинными или детскими развлече­ниями, объём её значений значительно уже объёма значений концепта «fun».

Концепт «веселье», в отличие от концепта «fun», подразумевает не наличие деятельности, а отсутствие чувства грусти и наличие чувства радости, что вписы­вается в концепцию о приоритете деятельности в американской лингвокультуре и созерцательности - в русской. Концепт «веселье» является соответствием концепта «fun» при описании доставляющей удовольствие активной и сопровождаемой шу­мом и смехом деятельности в компании других людей и в свободное от работы время. Концепт «развлечение» является соответствием концепта «fun» также при описании деятельности, производимой в свободное от работы время и в компании других людей. Степень активности субъекта действия, обозначаемого концептом «развлечение» ниже, чем характерно для концепта «fun».

Концепт «удовольствие» является межъязыковым гиперонимом концепта «fun» и, в отличие от него, обозначает не деятельность, а её результат. Кроме того,

192 он ассоциируется с отсутствием трудностей, что не является обязательным для концепта «fun». Представители американской культуры, напротив, могут получать удовольствие от преодоления трудностей, в процессе этого преодоления, осознавая его и наслаждаясь силой своего духа. Удовольствие может противоречить нормам морали, концепт «fun» в настоящее время не вызывает таких ассоциаций. Основное отличие этих двух концептов, выявленное в процессе исследования их образно-перцептивного компонента, заключается в том, что концепт «fun» подразумевает, как правило, активную деятельность, а концепт «удовольствие» - реакцию на от­сутствие деятельности, деятельность низкой степени активности или условия ок­ружающей среды. Концепт «fun» предполагает наличие компании, концепт «удо­вольствие» - скорее, её отсутствие.

Таким образом, концепт «fun» не имеет эквивалента в русской лингвокуль-туре, его словарные и типичные переводческие соответствия характеризуются бо­лее узкой сферой бытования, наличием признаков и ассоциативного представле­ния, которые не совпадают с образно-перцептивными характеристиками концепта «fun».

Конститутивными признаками этноспецифических концептов являются цен­ностная приоритетность для данной лингвокультуры, отсутствие эквивалентных соответствий в других языках и наличие трудностей при переводе имён концептов на другие языки. Концепт «fun» является этносиецифическим американским регу-лятивом поведения, получившим широкое распространение в современной лингво-культуре США.

Ведущей стороной концептов-регулятивов является оценочный компонент, выражаемый в ценностях и нормах поведения общества.

В английских пословицах выражены следующие ценностные установки: по­лучение удовольствия вторично по отношению к труду и должно следовать за ним, жизнь состоит, прежде всего, из трудностей, а не только из удовольствий, для по­лучения удовольствия необходимо прикладывать усилия, не следует постоянно развлекаться и получать удовольствия, не следует угождать всем окружающим, следует противостоять запретным удовольствиям, за удовольствие приходится пла­тить. Нормы, выраженные в пословицах отражают в значительной степени архаич-

193 ную картину мира, и не соответствуют ценностным приоритетам американской лингвокультуры.

В английских фразеологизмах подчёркивается, что нельзя, с одной стороны, злоупотреблять удовольствиями и развлечениями и, с другой, впадать в уныние и ничего не делать. Резко отрицательно оценивается потеря самоконтроля. Положи­тельную оценку получает остроумие, способность поднять настроение окружаю­щим, не роняя при этом собственного достоинства. Выраженные в фразеологизмах нормы поведения в большей степени соответствуют нормам современной амери­канской лингвокультуры.

Таким образом, в английской лингвокультуре получение удовольствия от действия и удовольствия вообще оценивалось, в целом, положительно. Резко нега­тивное отношение к получению удовольствия от действия, бытовавшее в амери­канской лингвокультуре до начала XX века обусловлено социально-экономическими причинами: первые переселенцы оказались в ситуации, когда они не могли себе позволить отвлекаться от работы и тратить силы, необходимые для выживания, на получение удовольствий в действии и от действия.

С повышением уровня благосостояния страны и её граждан исчезла необхо­димость беречь силы для выживания, и ограничения, налагаемые на желания чело­века, были уменьшены. Первая Мировая война и Сухой закон также способствова­ли изменению ключевых ценностей, так как пуританизм представлялся американ­цам средоточием того, против чего они протестовали. В результате этого на неко­торый период времени концепт «work», базовая ценность пуританской культуры, получил отрицательную оценку, чему способствовала и возрастающая механизация труда, превратившая работу в рутину. В то же время, в годы Великой Депрессии работа превратилась в нечто драгоценное, то, что трудно получить. Тот, кго не ра­ботает, согласно убеждению о том, что право развлекаться принадлежит тем, кто трудится, может испытывать подсознательные трудности при получении удоволь­ствия от действия.

Во второй половине XX века уровень благосостояния жителей США повы­сился, работа позволяла не просто существовать, но тратить деньги на излишества, в том числе и развлечения, у людей стало больше свободного времени. Концепт «fun» в этот период становится положительным стереотипом поведения, что объ-

194 ясняется не только существованием индустрии развлечений, нацеленной на при­влечение средств любыми способами, но и тем, что согласно англо-саксонскому менталитету свободное время следует проводить активно.

Концепт «fun» является членом тройной оппозиции «work» - «fun» - «idle­ness», первый член которой оценивается положительно, последний — резко отрица­тельно, второй амбивалентен, приобретая оценку в конкретных ситуациях. Дейст­вие является необходимым условием получения удовольствия, является главным доказательством существования человека, отсутствие деятельности всегда имеет резко отрицательную оценку, так как ассоциируется со смертью.

Из-за необходимости повышать производительность труда без увеличения заработной платы в США во второй половине XX века возникла идеология полу­чения удовольствия от деятельности на работе, на смену оппозиции «work» - «fun» пришла единица «fun at work», что повлекло за собой изменения в структуре кон­цепта «fun». Так, при анализе словарных дефиниций и тезаурусного представления данного концепта было выявлено, что единственной целью деятельности, обозна­чаемой этой единицей, является получение удовольствия. В конце XX века получе­ние удовольствия в процессе деятельности может являться не целью, а способом добиться решения каких-либо задач, в частности, повышения производительности труда, улучшения состояния здоровья.

Это явление привело к возникновению новых концептов, например, «fitness», «jogging», основными дистинктивными признаками которых являются отсутствие соревновательности, возможность наслаждаться процессом, а не его ре­зультатом. Благодаря этим семам данные концепты вошли в число констант амери­канской лингвокультуры во второй половине XX века, когда соревновательность и нацеленность на победу стали одной из основных характеристик работы.

Таким образом, для американской лингвокультуры характерна тройная оппо­зиция «work» - «play» - «idleness», члены которой противопоставляются по нали­чию признаков «деятельность» и «получение вознаграждения». Эта оппозиция пришла на смену противопоставлению концептов «work» - «fun» - «idleness», так как в современной американской лингвокультуре концепт «fun» в результате соци­ально-экономических изменений перестал быть несовместимым с концептом «work».

195

В афоризмах конца XX - начала XXI веков, авторами которых являются представители американской лингвокультуры, отражаются произошедшие измене­ния в отношении к концепту «fun»: подчёркивается, что следует стремиться к по­лучению удовольствия в процессе работы и от жизни вообще.

В русской лингвокультуре существует бинарная оппозиция «работа» - «от­дых», основанная на противопоставлении по наличию признака «деятельность».

Существование данных оппозиций, подчёркивает деятельность как основу американской лингвокультуры в противовес созерцательности, являющейся отли­чительным признаком русского общества, а также вписывается в концепцию о двойственной картине мира, присущей носителям русской лингвокультуры, и тройственности восприятия окружающей действительности представителями «за­падной», американской культуры.

Нормы поведения, заложенные в лингвокультурном концепте «fun» являют­ся доминантными для типажа «stand-up comedian», который выступает в качестве субъекта действия, приносящего удовольствие ему самому, объектам действия и/или третьим лицам, и является многомерным, сценарным, игровым, агональным и артистическим дискурсивным субъектом.

Перспективы данного исследования мы видим в изучении других этноспе-цифических концептов-регулятивов американской и русской лингвокультур, в рас­смотрении реализации концепта «fun» в политическом дискурсе, взаимосвязи кон­цептов «fun» и «sport»,3KcnaHCHH этого концепта в другие культуры и дальнейшем изучении типажа «stand-up comedian».